

LEARNING PĀḶI

Mangala Sutta

Pāḷi-sikkhā

Version 0.7

By Thāmanay Kyaw Sayadaw

Contents

Present Tense - suffix 'ti'	3
Past Tense - suffix 'um'	3
Noun 3rd Form - suffix 'tatiya' (with, by) - Passive voice	3
Noun 5th form - suffix 'pañcami' (from).....	3
Noun 6th form - suffix 'chatthi' (of).....	3
Suffix Ta - passive	4
Suffix Ta - active	4
Ya and Ta.....	4
Verb Case 2 - suffix 'hi'.....	4
Maṅgala Sutta - Discourse on Blessings.....	9

Present Tense¹ - suffix 'ti'

1. *Ekam samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati* - At one time the Blessed One dwells near the city of Sāvatti.
2. *Cittaṃ yassa na kampati* - The mind of a person (an Arahant) does not flutter.

Past Tense - suffix 'um'

1. *Bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum* - Many deities and men desiring what is good, have pondered upon.

Noun 3rd Form - suffix 'tatiya' (with, by) - Passive voice

1. *Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na kampati* - The mind of a person (an Arahant) who is confronted with worldly conditions does not flutter.

Noun 5th form - suffix 'pañcami' (from)

1. *Āratī viratī pāpā* - Abstention from evil in mind, abstention from evil in body and speech.
2. *Majjapānā ca saṃyamo* - abstention from intoxicants.

Noun 6th form - suffix 'chatthi' (of)

1. *Evaṃ me sutam: Ekam samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme* - At one time the Blessed One was dwelling at the monastery of Anāthapiṇḍika in Jeta's Grove near the city of Sāvatti.
2. *Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na kampati* - The mind of a person (an Arahant) who is confronted with worldly conditions does not flutter.

Nouns

1. *Evaṃ me sutam* - thus have I heard; or this (sutta) was heard by me.
2. *Ekam samayaṃ* - at one time.
3. *Bhagavā* – the Blessed One.
4. *sāvattiyaṃ* - near the city of Sāvatti.
5. *Jetavane* - in Jeta's Grove.

¹ See Lesson 17 Verb Case 1 Vattamāna, generally used in 'simple present tense'.

6. *Anāthapiṇḍikassa* - of Anāthapiṇḍika.
7. *ārāme* - at the monastery.

Verb

1. *Viharati* – dwells.

Suffix Ta - passive

1. **Sabbattha maparājitā, sabbattha sotthim gacchanti** - beings are invincible everywhere and gain happiness everywhere.

Suffix Ta - active

1. **Abhikkantāya rattiya** - in the late hours of the night with surpassing splendor.
2. **Eka-mantam thitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi** - standing there, the deity addressed the Blessed One in verse.

Ya and Ta

1. *yena Bhagavā ten'upasaṅkami* - came to the Blessed One.
2. *Bahū devā manussā ca, Maṅgalāni acintayum, Ākaṅkhamānā sotthānam, Brūhi maṅgala-muttamaṃ* - Many deities and men, in search of what is good, have pondered on what blessings are. Please tell me the highest blessings.

Nouns

1. *Bahū* – many.
2. *Maṅgalāni* - what blessings.
3. *acintayum* - have pondered on.
4. *Ākaṅkhamānā* - in search of.
5. *sotthānam* - what is good.

Verb Case 2 - suffix 'hi'

1. **Brūhi maṅgala-muttamaṃ** - Please tell me what the highest blessing is.

Brūhi - Please tell me.

3. "Asevanā ca bālānaṃ, Paṇḍitanañ ca sevana, Pūjā ca pūjaneyyānaṃ , Etaṃ maṅgala-muttamaṃ." - "Not to associate with fools, to associate with the wise and to honor those who are worthy of honor. This is the highest blessing."

Nouns

1. *Yena* – in which place.
 2. *Asevanā* - Not to associate.
 3. *bālānaṃ* - with fools.
 4. *Paṇḍitanañ* - with the wise.
 5. *Sevana* - to associate.
 6. *Pūjā* - to honor.
 7. *pūjaneyyānaṃ* - those who are worthy of honor.
 8. *Etaṃ* - This.
 9. *maṅgala* - blessing.
 10. *uttamaṃ* - highest; superior.
4. *Patirūpadesavāso ca, Pubbe ca katapuññatā, Atta-sammāpaṇidhi ca, Etaṃ maṅgala-muttamaṃ* - To live in a suitable place, to have done meritorious deeds in the past, and to keep one's mind and body in a proper way. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Patirūpa* – suitable.
 2. *Desa* - place.
 3. *vāso* – to reside.
 4. *Pubbe* – in the past.
 5. *Kata* – have done.
 6. *Puñña* – meritorious deeds.
 7. *Atta* – attitude.
 8. *Sammā* - in a proper way.
 9. *paṇidhi* – to set.
5. *Bāhusaccañ ca sippañ ca, Vinayo ca susikkhito, Subhāsītā ca yā vācā, Etaṃ maṅgala-muttamaṃ* - To have much learning, to be skilled in crafts, to be well-trained in moral conduct and to have speech that is well-spoken. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Bāhusaccañ* – well-informed.
2. *Sippañ* – skillful in crafts.

3. *Vinayo* - in moral conduct.
4. *Susikkhito* - to be well-trained.
5. *Subhāsītā* - well-spoken.
6. *Vācā* – speech.

6. *Mātāpitu-upaṭṭhānaṃ, Puttadārassa saṅgaho, Anākulā ca kammantā, Etaṃ maṅgala-muttamaṃ* - Caring for one's mother and father, supporting one's spouse and children and working skillfully. This is the highest blessing.

Nouns

1. *upaṭṭhānaṃ* - Caring for.
2. *Putta* – children (son and daughter).
3. *Dāra* – spouse.
4. *saṅgaho* – supporting.
5. *Kammantā* – working.
6. *Anākulā* – skillfully (having work that causes no confusion)

7. *Dānaṃ ca dhammacariyā ca, Ñātakānaṃ ca saṅgaho, Anavajjāni kammāni, Etaṃ maṅgala-muttamaṃ* - Giving, practice of what is good, support of one's relatives and blameless actions. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Dānaṃ* - Giving.
2. *Dhamma* - what is good.
3. *Cariyā* – practice.
4. *Ñātakānaṃ* - of one's relatives.
5. *saṅgaho* – support.
6. *Anavajjāni* – blameless.
7. *Kammāni* – actions.

8. *Āratī viratī pāpā, Majjapānā ca saṃyamo, Appamādo ca dhammesu, Etaṃ maṅgala-muttamaṃ* - Abstention from evil in mind, abstention from evil in body and speech, abstention from intoxicants and non-negligence in meritorious acts. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Āratī pāpā* - Abstention from evil in mind.
2. *viratī pāpā* - abstention from evil in body and speech.
3. *Majjapānā saṃyamo* - abstention from intoxicants.

4. *Appamādo* - non-negligence; dilligent.
5. *Dhammesu* - in meritorious acts.

9. *Gāravo ca nivāto ca, Santuṭṭhi ca kataññutā, Kālena Dhammassavanam, Etam maṅgala-muttamam* - Respectfulness, humbleness, contentment, gratitude and listening to the Dhamma on suitable occasions. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Gāravo* - Respectfulness.
2. *Nivāto* – humbleness; humility.
3. *Santuṭṭhi* – contentment.
4. *Kataññutā* – gratitude.
5. *Kālena* - on suitable occasions.
6. *Dhammassavanam* - listening to the Dhamma. (*savanam*= listening)

10. *Khantī ca sovacassatā, Samaṇānañ ca dassanam, Kālena Dhammasākacchā, Etam maṅgala-muttamam* - Patience, obedience, meeting those who have calmed the mental defilements and discussing the Dhamma on suitable occasions. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Khantī* - Patience.
2. *Sovacassatā* – obedience.
3. *Samaṇānañ* – monks ; those who have calmed the mental defilements.
4. *dassanam* - meeting; seeing.
5. *Dhammasākacchā* - discussing the Dhamma; (*sākacchā*= discussing).

11. *Tapo ca brahmacariyañ ca, Ariyasaccāna dassanam, Nibbāna-sacchikiriya ca, Etam maṅgala-muttamam* - Practice that consumes evil states, a noble life, seeing the Noble Truths, and realization of Nibbana. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Tapo* - Practice that consumes evil states; intensive practice.
2. *Brahmacariyañ* - a noble life.
3. *Ariyasaccāna* - the Noble Truths.
4. *dassanam* - understanding; seeing.
5. *Sacchikiriya* – realization; experience.

12. *Phuṭṭhassa lokadhammehi, Cittam yassa na kampati, Asokam virajam khemam, Etam maṅgala-muttamam* -
The mind of a person (an Arahant) who is confronted with worldly conditions does not flutter, is sorrowless, stainless and secure. This is the highest blessing.

Nouns

1. *Phuṭṭhassa* –afflicted.
2. *Lokadhammehi* - with worldly conditions; with vicissitudes of life.
3. *Cittam yassa* – one’s mind.
4. *na kampati* – not agitated; does not flutter.
5. *Asokam* - sorrowless.
6. *virajam* - stainless.
7. *khemam* - secure; peaceful.

13. *Etādisāni katvāna, Sabbattha maparājītā, Sabbattha sotthim gacchanti, Tam tesam maṅgala-muttamam*-
Having fulfilled such things as these, beings are invincible everywhere and gain happiness everywhere. That is the highest blessing for them.

Nouns

1. *Etādisāni* – such things.
2. *Katvāna* – having done; Having fulfilled.
3. *Sabbattha* – everywhere.
4. *aparājītā* – invincible.
5. *sotthim* - gain happiness.
6. *Tam* - That.
7. *tesam* - for them.

Verb

8. *gacchanti* – gain.

Maṅgala Sutta - Discourse on Blessings

Evam me sutam: Ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa Ārāme. Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ Jetavanam obhāsetvā yena Bhagavā ten'upasaṅkami upasaṅkamtivā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ʔhitā kho sā devatā Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi.

Thus have I heard. At one time, the Blessed One was dwelling at the monastery of Anāthapiṇḍika in Jeta's grove near the city of Sāvatti. Late at night, the deity with surpassing beauty and brilliance illuminating the whole Jeta's grove came to see the Blessed One. Having approached the Blessed One, the deity paid homage to him and stood at a suitable place. The deity then addresses the Blessed One in verse:

1. **“Bahū devā manussā ca, Maṅgalāni acintayum, Ākaṅkhamānā sotthānam, Brūhi maṅgalamuttamaṃ.”**

Many deities and men, in search of what is good, have pondered on what blessings are.

2. **“Asevanā ca bālānam, Paṇḍitānaṅca sevā, Pūjā ca pūjanīyānam, Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.**

Not to associate with fools, to associate with the wise and to honor those who are worthy of honor. This is the highest blessing.

3. **Paṭirūpadesavāso ca, Pubbe ca kata-puññatā, Atta-sammāpaṇidhi ca, Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.**

To live in a suitable place, to have done meritorious deeds in the past, and to keep one's mind and body in a proper way. This is the highest blessing.

4. **Bāhusaccaṅca sippaṅca, Vinayo ca susikkhito, Subhāsītā ca yā vācā, Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.**

To have much learning, to be skilled in crafts, to be well-trained in moral conduct and to have speech that is well-spoken. This is the highest blessing.

5. **Mātāpitu-upaṭṭhānam, Putta-dārassa saṅgaho, Anākulā ca kammantā, Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.**

Caring for one's mother and father, supporting one's spouse and children and working skillfully. This is the highest blessing.

6. **Dānaṅca dhammacariyā ca, Ņātakānaṅca saṅgaho, Anavajjāni kammāni, Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.**

Giving, practice of what is good, support of one's relative and blameless actions. This is the highest blessing.

7. **Āratī viratī pāpā, majjapānā ca saṁyamo, Appamādo ca dhammesu, Etaṁ maṅgala-muttamaṁ.**
 Abstention from evil in mind, abstention from evil in body and speech, abstention from intoxicants and non-negligence in meritorious acts. This is the highest blessing.
8. **Gāravo ca nivāto ca, Santuṭṭhī ca kataññutā, Kālena dhammassavanaṁ, Etaṁ maṅgala-muttamaṁ.**
 Respectfulness, humbleness, contentment, gratitude and listening to the Dhamma on suitable occasions. This is the highest blessing.
9. **Khaṁtī ca sovacassatā, Samaṇānaṅca dassaṇaṁ, Kālena dhammasākacchā, Etaṁ maṅgala-muttamaṁ.**
 Patience, obedience, meeting those who have calmed the mental defilements and discussing the Dhamma on suitable occasions. This is the highest blessing.
10. **Tapo ca brahmacariyaṅca, Ariyasaccāna dassaṇaṁ, Nibbāna-sacchikiriyā ca, Etaṁ maṅgala-muttamaṁ.**
 Practice that consumes evil states, a noble life, seeing the Noble Truths, and realization of Nibbana. This is the highest blessing.
11. **Phuṭṭhassa lokadhammehi, Cittaṁ yassa na kampaṭi, Asokaṁ virajaṁ khemaṁ, Etaṁ maṅgala-muttamaṁ.**
 The mind of a person (an Arahant) who is confronted with worldly conditions does not flutter, is sorrowless, stainless and secure. This is the highest blessing.
12. **Etādisāni katvāna, Sabbattha maparājitā, Sabbattha sotthiṁ gacchanti, Taṁ tesāṁ maṅgala-muttamaṁ-**
 Having fulfilled such things as these, beings are invincible everywhere and gain happiness everywhere. That is the highest blessing for them.